

Traducció 3 (francès) (20216)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professora de GG: Lourdes Bigorra

Llengua de docència: Castellà, Francès

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu d'aquesta assignatura és fer una introducció al mètode de treball en l'exercici de la traducció: fase prèvia (encàrrec i eines de treball), fase de realització (comprensió, transferència, expressió) i fase posterior (revisió i edició). Es fa una presentació de les personalitats lingüístiques de les llengües de la combinatòria.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2)
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1)
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2)
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4)
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6)
- Organització i planificació (G.8).

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric (amb independència del parell de llengües):

1. Dificultats de comprensió del segon idioma
2. La perspectiva pragmàtica/funcional: la traducció de textos en diversos formats (per exemple, presentacions en diapositives, pàgines web, llistats Excel, etc) i modalitats (per exemple, cançons, productes audiovisuals, etc.)

Coneixements específics (del segon idioma cap al castellà):

1. Documentació i eines pròpies del parell de llengües
2. Contrastos interlingüístics microtextuals a les llengües
3. Traducció i cultura: els referents culturals

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Traducció indiv.	20 %	No recuperable			La mitjana de pràctiques es guardarà per a la recuperació i serà el 20 %
Traducció indiv.	20 %	No recuperable			
Traducció grup	20 %	No recuperable			
Examen	40 %	Recuperable	80 %	Examen	

Criteris d'avaluació

Les traduccions i els exercicis es lliuraran sobre paper (tret que no s'especifiqui el contrari), a l'hora de classe el dia indicat o a la bústia de la professora abans que comenci la classe.

No s'acceptaran traduccions fora de termini.

No lliurar una pràctica de traducció comporta un zero i fa mitjana amb la nota final.

Les pràctiques han de ser treballs personals i originals. Si es detecta plagi entre dues o més traduccions, això suposarà una qualificació de 0 per a tots els implicats. Si es detecta la utilització de traductors automàtics, suposarà el suspens directe de l'assignatura.

5. Metodologia: activitats formatives

- Classes de Gran Grup: 15 h
- Seminaris: 9 h
- Treball en grup: 10 h
- Treball individual (traduccions, memòries, exercicis...): 66 h

La programació de les activitats setmanals es detallarà a l'Aula Global de l'assignatura.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

MUÑOZ MARTÍN, Ricardo (1995): *Lingüística para traducir*, Barcelona: Teide.

ROULEAU, M., *Initiation à la traduction générale. Du mot au texte*. Brossard, Québec, 2001.